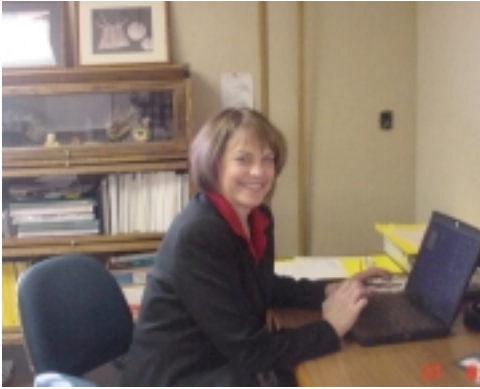


A Passion for Community Betterment



This is the tenth year of the Ukrainian Saturday School program (School of Ukrainian Studies), begun in a church of the new immigrants, then expanded to the wider community as part of the district's parent involvement efforts through Emergency Immigrant funding, and finally supported by the refugee grant. The presence of the Saturday School has become widely known, and has occasionally been used as a reason for choosing Folsom Cordova's area to live for many

immigrant families. There are 328 students in this school.

Use of the district's policies and rules for the parent agreement form helps parents better understand how American schools operate, particularly in terms of parent involvement (yard duty, classroom help, homework); importance of attendance (classes might be canceled if enrollment drops); and unacceptable behavior. The Saturday School teachers meet twice a year with the parents (all are represented or the kids can't attend), and answer questions about why the regular schools do this or that.

The school's annual cultural presentations provide another avenue for community contact. Every year the school does two presentations, where children sing, recite, and honor parents, teachers, and guests. The School of Ukrainian Studies has the regular involvement of Music Professor from Ukraine Ola Oliynik, world-recognized bandura artist (who has since become a Saturday School teacher), and her husband, CSUS Music Professor Yuriy Oliynik. The Ukrainian chorus and bandura players have performed for the Cordova Community Council, the Kid's Day celebration at White Rock Park, and the Refugee Educators' Faire. Irina Yarmola, another community member with no ties to the school, helped with the presentations, cultural music and choir, and has since become a Saturday School teacher. Mr. Storozuk, retired from General Motors, Ukrainian refugee from World War II, has made the Ukrainian school his passion. He was happy to be involved in school activities: typing some materials for the teachers and providing some books. Another link to earlier waves of immigrants is Mrs. Tomkiv, whose parents emigrated from Ukraine to the East Coast of the United States. She speaks and writes excellent, high level Ukrainian. She voluntarily provided Saturday School lessons in Ukrainian history and geography for several years. The Ukrainian Saturday School has been a hugely effective way to garner parent and community involvement, in such a way that both the school and the children benefit.

The organization and coordination of this program has been the product of passion and commitment. A public elementary school—Williamson—has agreed to let the Ukrainian Saturday school use sixteen of their classrooms and their public areas. This is inconvenient for the school, and is a mark of the vision and commitment that the school has for their immigrant students. For other communities considering a public school arrangement, this is one of the most difficult challenges: sharing territory.

The program itself is very well organized. There are lesson plans and materials for each of the 32 Saturday sessions, at eight levels, so that even if a substitute is called on to teach, there is no gap in the students' progress. For those students who progress through the eighth level and graduation, parents' commitment to helping children practice their Ukrainian reading during the week is apparent.

The school staff continues to expand the curriculum, using the newest school literature (books) from Ukraine, which parents have helped to obtain from Ukraine. The latest materials were developed by a credentialed teacher – Antonina Yaskevich – reading (Ukrainian literature) books for 7th and 8th grades. The program coordinator, Nadia Kalinyuk, has identified and purchased books for the school's checkout library, so children can practice reading in classrooms and home. Finally, this Ukrainian magazine "Native Word" is part parent education, part educational reading and puzzles for use at home, part information and news, and part information in English for those of us who don't read Ukrainian.

The passion for helping the Ukrainian youngsters read and write the language of their thoughts has been remarkable for the receiving community to witness. There are often new ideas and emerging projects in American communities, but the desire to keep them going when sacrifice is required often wanes. The commitment of the Ukrainian community—children, parents, adults, elders, and helpers—to see that children can read and write Ukrainian is truly remarkable. That program staff has helped other immigrant communities (Armenian, Russian, Spanish) to start heritage language Saturday school programs is even more remarkable. The bilingual situations at home and at school should be regarded as an asset and not as a liability for our country.

Although the generous refugee grant funding will end soon, it will have provided the curriculum, materials, and equipment that can be used in a continuation of the program, if parents are also committed to the concept. We must find a way to support the passion of community for mother-tongue literacy.

*Judy Lewis
Director of State and Federal Programs,
Folsom-Cordova Unified School District*

Мета – покращення життя і діяльності української громади.

Цей рік є 10-им для української суботньої школи (Школа Українознавства), яка почалась в церкві нових іммігрантів, а пізніше поширилась на всю громаду через задіяння праці батьків у державному Шкільному Дистрікті за рахунок фінансування державними фондами. Суботня українська школа в Ранчо Кордова стала широко відома, а для деяких іммігрантських сімей вона стала і причиною вибору місця проживання. На сьогодні в ній навчаються 328 учнів.

Використання "Закону про дисципліну" і шкільних правил нашого Шкільного Дистрікту у Школі Українознавства допомагає батькам краще зрозуміти американську систему загальноосвітніх шкіл, а саме: чергування під час перерви, допомога вчителям по класах, виконання домашніх завдань, важливість постійного

відвідування школи (якщо учень пропустив 3 і більше днів, він автоматично відраховується зі школи), порушення правил поведінки, участь батьків в інших шкільних міроприємствах. У суботній школі проводяться батьківські збори, де батьки можуть ознайомитись з усіма питаннями, які їх цікавлять включно з питаннями про загальноосвітні американські школи.



Виступ шкільного хору і бандуристів на святі "Ми шукаємо таланти."

У школі проводяться щорічно концерти – пропагування української культури, які також є допоміжним мостом для контактування з громадою. Щороку є два шкільних ранки, де учні співають, читають вірші, а також дякують батькам, вчителям і гостям. У Школі Українознавства регулярно працює вчитель музики – старший викладач Львівської консерваторії з України, п. Оля Олійник, артистка з світовим визнанням. Її чоловік – професор музики з коледжу “American River” – п. Юрій Олійник також допомагає школі. Хор і бандуристи Школи Українознавства вже з успіхом виступили на святі “День Дитини”, яке відбулося у Ранчо Кордова, а також на міжнаціональному святі у м. Сакраменто. П. Ірина Ярмола, представник української громади, вчитель музики з України, багато допомогла в організації цих свят, і з тих пір почала також працювати у Школі Українознавства. П. Сторожук, пенсіонер з заводу “General Motors”, іммігрант післявоєнної хвилі, також захопився цією школою. Він з задоволенням допомагав школі: набирав на комп’ютері навчальні програми для вчителів, допоміг з деякими підручниками.

П. Мотря Томків є також представником давньої імміграції українців. Вона чудово володіє українською мовою і також допомагала Школі Українознавства, безоплатно навчаючи дітей на протязі декількох років історії та географії України.

Школа Українознавства є ефективним місцем задіяння батьків та громади, це корисно як для школи так і для успіхів її учнів.

Організація і координація цієї школи – це продукт захоплення і узгодження. Державна загальноосвітня школа “Williamson Elementary School” погодилась на використання її 16 класів і інших приміщень для проведення суботніх занять. Це не є вигідно для американської школи, але це є знаком того, що школа позитивно відноситься до своїх учнів – іммігрантів. Для всіх інших громад найтяжчим з усіх домовлень, які вони бажали б узгодити з державною школою – це отримання приміщення. І це треба цінити належно українській громаді.

Сама програма школи є дуже добре організована. Учителями написані поурочні плани і програми від першого по восьмий клас, використовуються підручники і методичний матеріал згідно з рівнем знань, при відсутності учителя працює другий учитель, так що навчання не зупиняється, тобто нема перерви ні з яких причин. Батьки широко задіяні в допомозі своїм дітям з 1-го по 8-ий клас на протязі всього тижня.

Колектив учителів та Адміністрація школи продовжують удосконалювати і поновлювати шкільну програму, використовуючи для цього найновішу методичну літературу з України, яку вони кожного року одержують при допомозі батьків. З допомогою п. Антоніни Яскевич розпрацьовані програми по основних предметах для старших класів та підручники з Української літератури для 7-го і 8-го класів. Координатор програми та директор школи, п. Надія Калинюк придбала для шкільної бібліотеки книжки, які учні можуть читати як в школі, так і вдома.

Журнал “Рідне Слово”, який видає школа, є просвітницько-пізнавальний як для батьків, так і для учнів. В ньому є інформація про працю школи, новини а також статті на англійській мові, що є цінним для української громади.

Захоплення працею в школі для навчання молоді української мови – це чудовий приклад для інших громад. Американці також мають багато нових ідей та пропозицій, але коли необхідно для цього пожертвувати чимось чи часом, їх натхнення іноді швидко зникає. Згода української громади - батьків, дітей, бабусь, дідусів, добровільних помічників – бачити, як діти пишуть і читають українською мовою є насправді чудове явище. Та ще більш чудово це те, що Адміністрація школи та Колектив учителів своїм прикладом допомогли іншим іммігрантським громадам (вірменській, російській та іспанській) розпочати навчання рідної мови їхніх дітей. Вживання другої мови (поряд з англійською) вдома і в школі повинно визнаватись як надбання, а не як зобов'язання в нашій країні.

Хоча часткова фінансова допомога, яку школа отримувала для придбання літератури, підручників, книжок для шкільної бібліотеки і шкільного приладдя, майже припинилась, але, надіюсь, школа буде продовжувати працювати при активній допомозі батьків. Ми повинні зробити все необхідне для того, щоб українська громада мала змогу продовжити навчання дітей на рідній мові.

*Джуді Луїс,
Директор Штатних і Федеральних Фондів,
ФОЛСОМ-Кордова Об'єднаний Шкільний Дистрікт.*